

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chOccAnc3)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : C. Brunel

chOccAnc298

Édition critique

Vers 1195^{la}.

Type de document: Charte: enquête.

Objet: Enquête sur la possession, par les frères du Temple, du mas de la Britolia, contenant le texte des donations du village de Drulhe faites en 1166 par Hector et D. Mirabel.

Auteur: Hector et D. Mirabel.

Bénéficiaire: Les frères du Temple.

Lieu de conservation: Archives départementales de la Haute-Garonne, Ordre de Malte, grand prieuré de Saint-Gilles, Drulhe (cant. de Montbazens, arr. de Villefranche), liasse 1, n° 1.

Édition antérieure: Le premier acte a été publié par A. du Bourg, Histoire du grand prieuré de Toulouse (Toulouse, 1882), p. LXV, n° XCIV; C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale (Paris, 1926), p. 292-295.

Transcription de la charte

1 Conoguda causa sia a totz homes **2** que eu Echer ^[1] de Mirabel,
 filz d'en P., **3** doni \2 per Deu e per m'arma e per l'arma de mon
 paire e de ma maire, a Deu et alz fraires del Temple \3 que aras isso
 ni per adenant isserau, **4** la vila de Druilla ella parroquia ella honor
 e tot quant \4 eu i avia ni hom de me, el cossatgue ^[2] per alo, **5** et
 aquesta vila sobredicha, per nom Druilla, \5 es bastida el capmas
 Guillemenc et ella Britolia et e l'Engorgadenc, el fieus della Bri\6
 tolia dona ·xii. d. alz sennors per alo, et aquest dos es fahz e ma d'en
 S. de Mala Vila lo maies\7tre· **6** Autre n'Escadre d'Albi e'n Ber
 enguers de Salas e'n S. del Bosc e'n P. della Roca d'a Peirusa \8 e n'
 Azemars della Garda e'n G. Gauzbertz e'n P. Barasc e n'Eccher ^[3]
 Erois e'n P. Mercaders e'n P. lo \9 capellas que la gleia tenia· **7**
 Regnante Lodovico, rege Francorum· En P. es avesques de Rodes e
 n'Uc lo \10 coms, lo filz n'Ugo· Anno ab incarnatione Domini ·M^o
 ·C^o·LX^o·VI^o· **8** \11 Prepauset n'Amans e dis per sacrament que sa
 crezenza era quel mas della Britolia avia la maios \12 del Temple, l'
 alo ella vegaria mundana ella pagesia e ·xii. d. el fieu cessals· **9** En P.
 della Roca desdis \13 tot aizo assagrament, estiers que ben conoc que
 la gleia i avia ·vi. d. cessals alla lumenaria, e dis \14 mai P. la Roca
 quel mas della Britolia era seus e l'avia agut e tengut ·xxx. ans e mai,
 el et hom \15 per lui· **10** E tot aizo dis assagrament· **11** Enz Amanz
 desdis tot aizo assagrament· **12** \16 Bos dis per sacrament qu'el vi e
 auzi tener lo mas della Britolia al Temple, l'alo ella vegaria mondana
 ella pa\17gesia e ·xii. d. el fieu cessals per sennoria· **13** Foil
 demandat se i sabia ren ni luina drechura a'n P. la Roca, ni \18 li vi
 anc re tener, et el dis que no, mas aco que i tollia, e deis qu'el o avia
 vist tener de ·xxx. anz tro en ·xl. **14** Et \19 aizo vi tener Domergues

Crestias e'n Gauzelms· **15** \20 G. Ameilz dis *per* sagrament qu'el vi e
 auzi queil fraire del Temple avio l'alo ella vegaria ella pagesia el mas
 \21 della Britolia e ·xii. d. cessals el fieü *per* sennoria, e d'aquelz p
 rendia ·vi. d. lo capellas *per* la gleia, et aizo vi d'a ·viii. \22 anz tro a
 ·xii., et aizo vi ab el lo capellas e'n B[e]c^[4] de Bes e'n D. de Cavain·
16 Foil demandat se i sabia luina drechura \23 a'n P. della Roca, et el
 dis *que* no, mos *per* forsa· **17** \24 P. Andreus dis *per* sagrament eis
 aco quel capellas e mai qu'el o vi donar alla maio del Temple a'n D.
 de Mirabel· **18** \25 Foil demandat se i sabia luina drechura a'n P. la
 Roca· Dis *que* no, mas queill o avia vist penre, ma'n Miquelz de Ros
 \26 ac facha bastir Druilla· **19** \27 Domergues Crestias dis *per*
 sagrament eis aco *que* P. Andreus· **20** \28 D. de Cavain dis *per*
 sagrament qu'el vi e auzi qu'en P. de Druilla donet ·xii. d. de ces del
 mas della Britolia et \29 el los ne pres los ·vi. d. *per* la gleia elz autres
 ·vi. d. pel Temple, elz ·xii. d. donava *per* l'alo, et aizo fo de ·x. anz ad
 essa· **21** \30 Foil demandat se i sabia luina drechura a'n P. della
 Roca, et el dis *que* no· **22** \31 Fraire Gaucelms, somonitz de son
 abbat *que* disses vertat, dis *que* n'Eccher de Mirabel e'n D., sos
 oncle, do\32nero lo mas della Britolia *per* alo a Deu et alla maio d'al
 Temple, e ·xii. d. el fieü· **23** \33 B. Amblartz dis *per* sagrament qu'el
 vi et auzi *que* pel fieü donava hom ·xii. d. de ces alla Cavallaria, et es
 \34 sa crezenssa *que* l'alos fos d'en P. de Mirabel, et era es della
 Cavallaria, et aizo es lo mas della Britolia, elz ·xii. d. \35 donet el alla
 Cavallaria elz vi donar asson paire, et aizo a be ·xxxv. anz· **24** \36 P
 repauset P. la Roca e dis *per* sagrament quel mas della Britolia avia
 agut e tengut, *que* el *que* hom *per* lui, ·xxx. anz o mai e presa \37 l'
 azissida ab ·vi. d. qu'en dava alla luminaria della gleia de Druilla
 cessals· **25** Enz Amans desdis tot aizo assagrament *que* non o crezia·
 \38 **26** En P. la Roca pres ne dia *per* monstrar alla S. Vincens· **27** \39

Rigals de Bes dis *per* sagrament qu'el vi tener lo mas della Britolia que es entrel vallat ella Gaucelmia, a'n P. la Roca et alz seus, \40 de ·l. anz a essa, e vi qu'en P. la Roca o donet assa filla *per* heretat asso fraire n'Odo, e'n P. la Roca sos filz cobret o de n'Odo \41 ab ·c. s. q ueil redet· **28** Foil demandat se i vi re penre a'n P. la Roca, et el dis que no, ma'n P. la Roca i metia son tenenzer que s'en tenia \42 *per* pagatz· **29** Foil demandat se i sabia luina drechura al Temple, et el dis que no, mas ·vi. d. alla gleia *per* la luminaria· **30** \43 R. Ameils dis *per* sagrament qu'el vi e auzi qu'en P. la Roca lo donz prendia la issida del mas della Britolia, e vi lail prendre d'a ·ii. vegadas \44 tro a ·iii., et el iffo ab el d'a ·i. vegada tro a ·ii., ella issida redia li P. Eccher que fazia lo mas, e'n P. la Roca, aquel que era es, \45 a presa la issida, e redia lail P. Andreus· **31** Foil demandat se i sabia dreh ni razo al Temple, et el dis que no, mas ·vi. d. alla \46 luminaria della gleia de Druilla, et a be ·l. anz c'o vi penre a'n P. la Roca lo don, e de l'autre a be de ·xl. anz tro a ·xlv., et a o \47 vist redre a'n P. de Druilla c'o redia a'n P. la Roca, ad aquest· **32** \48 P. de Druilla dis *per* sagrament qu'el vi penre la issida del mas della Britolia a'n P. la Roca et el que lail redia, et aizo a be vist ·xxx. \49 ans, et a'n P. Andreu auzi dire que loil redia denant lui· **33** Foil demandat se i sabia dreh al Temple, et el dis que no, mas \50 ·vi. d. qu'en donava hom alla luminaria della gleia de Druilla· **34** \51 Guiraldis dis *per* sagrament q u'el vi et auzi que na Florenza, la sor P. la Roca, prendia tota la issida del mas della Britolia car sos \52 paire lo empennet *per* ·c. sol. *per* sa heretat, so dizia ella, et aquest mas es a Druilla, et aizo vil penre be ·x. anz, e vi o ab el Rigalz \53 de Bes e'n B. Uc e'n D. Boquers, e vi mai qu'en P. la Roca s'en acordet ab na Florenza, sa sor, ci qu'ella lo sols· **35** Foil demandat se i vi \54 anc re querre al Temple, et el dis que no, mas ·xii. d. i demandava be· **36** \55 G. Auztores dis *per* sa

grament qu'el vi et auzi qu'el meteis prendia la issida del mas della
Britolia pen P. la Roca, et aizo pres d'a ·x. vegadas tro en ·xl., et \56
era i ab el D. Moliners e'n P. la Roca e'n P. Andreus queil redia lo
blat· **37** *Foil demandat se i vi anc re penre al Temple, et el dis que*
\57 *no, mas ·vi. d. que vi penre alla gleia·* **38** \58 *P. Ovirlans* ^[5] *dis p*
er sagrament qu'el vi et auzi que na Florenza, la sor P. la Roca, se
rancurava d'en P. la Roca, del mas della Britolia, de forsa que li
fazia, e p\59 *ois auzic dire a'n Guiraudi que adobatz los n'avia e que*
remas lo mas a'n P. la Roca· **39** *Foil demandat se i sabia luina*
drechura al Temple, et el \60 *dis que no, et aizo a be ·xvi. anz que fo,*
et ad aizo era G. abas e d'autres gran massa· **40** \61 *G. abas dis per s*
agrament qu'el vi et auzi que na Florenza, la sor P. la Roca, fazia
rancura dellui, del mas della Britolia, que dizia que sos paire loil \62
donet per ·c. s., et auzi dire a'n Guiraudi que adobatz los n'avia, et
aizo a be ·xv. anz o mai· **41** \63 *Et apres tot aizo li fraire del Temple*
monstrero lor cartas e dissero aizo· **42** *Eu D. de Mirabel, pro salute*
anime mee et parentum \64 *meorum, done et autreie tot quant avia*
a Druilla, ella parroquia et ella honor, per alo, **43** *e tot quant eu i*
devia aver per paire ni \65 *per maire ni per natura, elz feuzals, els*
pages, elz veguiers, ellas terras hermas e vestidas, elz boscs, ellas
aigas, ab lors intrars e ab \66 *lors issirs,* **44** *e tot aizo ai agut, eu e ma*
natura, e tengut per sennoria e per alo, e tot aizo doni et autrei e
redi a Deu et \67 *alla maio del Temple et alz fraires que aras isso ni*
per adenant isserau· **45** *Et aquesta vila sobredicha, per nom Druilla,*
es bastida el \68 *capmas Guillemenc et ella Britolia et e l'*
Engorgadenc, el fieus della Britolia dona ·xii. d. alz sennors per alo·
46 *Enz P. de Mirabel,* \69 *mos fraire, donet los ·vi. a Deu et alla gleia*
de S. Privat, elz ·vi. d. retenc per alo· **47** *El capmas on so li ort donet*
·i. \70 agnel, el prat della Britolia que hom apella la Mezaillada ella

terra ^[i].

Notes de fiche

^[a] Nous classons cette pièce, dont l'écriture est de la fin du XII^e siècle, après la série de pièces, relatives comme elle au Rouergue, datées vers 1195.

Notes de transcription

^[1] Le signe d'abréviation de *er* figure après *h*, bien que *er* soit écrit en toutes lettres. Il n'y a pas de doute que ce ne soit là une distraction et qu'il ne faille lire *Echer*, le même personnage étant cité dans la pièce n° 110, ligne 16, et ici même, ligne 31.

^[2] L'*o* est suivi d'une lettre indistincte qui semble un *l* barré.

^[3] Le signe d'abréviation de *er* figure après *h*, bien que *er* soit écrit en toutes lettres. Il n'y a pas de doute que ce ne soit là une distraction et qu'il ne faille lire *Echer*, le même personnage étant cité dans la pièce n° 110, ligne 16.

^[4] La lettre *e* a été omise par le scribe.

^[5] La lecture des deux premières syllabes est incertaine.

Notes linguistiques

^[i] La transcription de l'acte inséré ici est inachevée. Cet acte est publié en entier d'après l'original, n° 110.